

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 24

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: ترجمة الحكم و الامثال-المجموعة الثانية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

## Proverbes (suite)

- Chacun pour soi et Dieu pour tous — كلّ امرئ يحطّط بجهله
- Chassez le naturel, il revient au galop<sup>1</sup> — الطبع يغلب التطّيع؛ طبيعة البدن لا يغيّرها الا الكفن؛
- Chat échaudé craint l'eau froide<sup>2</sup> — من شبّ على خلق شاب عليه
- Chien en vie vaut mieux que lion mort — من نهشته الحية حذر الرسن الأبلق؛
- Chien qui aboie ne mord pas — لا يلدغ المؤمن من حجر مرتين
- Les chiens aboient, la caravane passe — كلب عسّ خير من أسد رُبض
- Chose défendue, chose désirée — الكلب النباح لا يعصّ
- Chose promise, chose due — نبح الكلاب لا يصرّ بالسحاب
- Contentement passe richesse — كلّ ممنوع مرغوب
- Les cordonniers sont les plus mal chaussés — وَعَدُّ الكريم دين؛ أنجز حرّ ما وَعَد
- La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse — القناعة كثر لا يقنى
- Crie bien fort celui qui échoue<sup>3</sup> — الاسكافُ حافٍ والحائك عريان
- De deux maux il faut choisir le moindre — رأس الحكمة مخافة الله
- Les discours les meilleurs sont les plus brefs — كثرة الصياح من عَدَم النجاج
- Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es — إن في الشرّ خيارًا
- Diviser pour régner<sup>4</sup> — خير الكلام ما قلّ ودلّ
- En bouche close jamais mouche n'entra — قلّ لي من تعاشر أقلّ لك من أنت
- En toute chose il faut considérer la fin — فرق تسدّ
- Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt — سلامة الانسان في حفظ اللسان
- L'excès en tout nuit — الأعمال بخواتمها؛ من نظر في العواقب سلم من النوائب
- Expérience passe science<sup>5</sup> — لا تدخل بين العصا ولحائها
- La faim chasse le loup du bois — ما زاد عن حدّه انقلب الى ضده
- La faim est mauvaise conseillère — لا يعرف العود كالعاجم؛ (سل المحرّب ولا تسلّ الطبيب)
- Faute de grives, on mange des merles<sup>6</sup> — الضرورات تبيح المحظورات
- L'habitude est une seconde nature — الجوع كافر
- Hâtez-vous lentement<sup>7</sup> — الخبز القفار خير من لا شيء
- العادة توأم الطبيعة
- العجلة من الشيطان؛ في العجلة الندامة وفي التأني السلامة

1) Cf. l'anglais: *Nature overcomes nurture* (= «La nature l'emporte sur l'éducation»).

2) Cf. l'anglais: *Once bitten twice shy* (= «Une fois mordu, deux fois craintif»).

3) La traduction arabe est de nous.

4) Cf. le latin: *Divide et impera* (= «Divise et règne»).

5) Cf. le latin: *Experto crede Roberto* (= «Crois-en Robert qui en a l'expérience»).

6) Cf. l'anglais: *Half a loaf is better than no bread* (= «La moitié d'une miche est mieux que pas de pain du tout»).

7) Cf. l'anglais: *More haste, less speed* (= «Plus de hâte, moins de vitesse»).

— L'homme ne vit pas seulement de pain <sup>1</sup>	ليس بالخبز وحده يحيا الانسان
— L'homme propose et Dieu dispose <sup>2</sup>	الانسان في التفكير والله في التدبير
— L'homme sincère ne prend pas de détours <sup>3</sup>	حق يضمر خير من باطل يسر
— Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud	اذا هبت رياحك فاغتنمها
— Il faut garder une poire pour la soif <sup>4</sup>	يا عاقد اذكر حلا؛ إن مع اليوم غدا يا مُسَعِدَه
— Il faut prêcher d'exemple <sup>5</sup>	لا تنه عن خلق وتأتي مثله
— Il fera jour demain <sup>6</sup>	إن غدا لناظره قريب
— Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué <sup>7</sup>	لا تقل قول قبل ان يصير في المكيول
— Il n'est si bon cheval qui ne bronche <sup>8</sup>	لكل جواد كجوة؛ (لكل عالم هفوة، ولكل صارم نبوة)
— Il n'y a pas de fumée sans feu <sup>9</sup>	لا دخان بلا نار
— Il n'y a que la vérité qui blesse	الحق مَغْضِبَة
— Il n'y a que le premier pas qui coûte <sup>10</sup>	ما العناء الا في الابتداء
— Il vaut mieux faire envie que pitié	(صيت غنى ولا صيت فقر)
— Il y a loin du rêve à la réalité <sup>11</sup>	شئان ما بين الخيال والمنال
— <i>In medio stat virtus</i> <sup>12</sup>	خير الأمور أواسطها
— Les loups ne se mangent pas entre eux	لا يفترس الذئب ذئبا
— Loin des yeux, loin du cœur <sup>13</sup>	البعد قتال الهوى؛ البعد جفاء
— Le malheur des uns fait le bonheur des autres <sup>14</sup>	مصائب قوم عند قوم فوائد
— Médecin, guéris-toi toi-même <sup>15</sup>	يا طبيب، اشف نفسك
— Mes petits sont mignons	زين في عين والد ولده
— Mieux vaut prévenir que guérir	(درهم وقاية ولا قنطار علاج)

1) Évangile de Matthieu, 4: 4.

2) Cf. l'anglais: *Man proposes and God disposes*. Mêmes mots.

3) Cf. l'anglais: *Truth seeks no corner* (= «La vérité ne cherche pas les coins»).

4) Cf. l'anglais: *Lay something away for a rainy day* (= «Mettez quelque chose de côté pour un jour pluvieux»).

5) Cf. l'anglais: *Practise what you preach* (= «Pratiquez ce que vous prêchez»).

6) Cf. l'allemand: *Morgen ist auch ein Tag* (= «Demain est lui aussi un jour»).

7) Cf. l'anglais: *Don't count your chickens before they are hatched* (= «Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils ne soient éclos»).

8) Cf. l'anglais: *It is a good horse that never stumbles* (= «Il est bon le cheval qui ne bronche jamais»).

9) Cf. le russe: *Niet dima biez ognià* (= «Pas de fumée sans feu»).

10) La traduction est de nous.

11) La traduction est de nous.

12) Proverbe latin très courant en français (= «La vertu se tient au milieu»).

13) Cf. l'anglais: *Out of sight, out of mind* (= «Loin de la vue, loin de l'esprit»).

14) Cf. l'anglais: *One man's meat is another man's poison* (= «Viande pour l'un est poison pour l'autre»).

15) Év. de Luc, 4: 23.

